

М.А. Сычева
(Россия, Москва)

ПРЕДСТАВЛЕННОСТЬ НАЦИОНАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ ФРАНЦИИ В ПУТЕВОДИТЕЛЕ КАК ОДНОМ ИЗ ЖАНРОВ ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Статья посвящена вопросу представленности объектов национального достояния Франции, включенных в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО в туристическом путеводителе.

Ключевые слова: путеводитель, всемирное культурное наследие; туристический дискурс, мелиорация, аттрактивность

Культурное наследие – духовная, культурная, экономическая и социальная ценность любого государства является основанием для национального самоуважения и признания мировым сообществом. Мировая общественность осознает высочайший потенциал культурного наследия, необходимость его сбережения и эффективного использования как одного из важнейших ресурсов ценностей всего человечества. По этой причине была создана организация ЮНЕСКО и в 1972 г. издана Конвенция, которую к настоящему времени ратифицировало 191 государство.

Утраты культурных ценностей невосполнимы и необратимы. Любые потери наследия неизбежно отразятся на всех областях жизни нынешнего и будущих поколений, приведут к духовному оскудению, разрывам исторической памяти, объединению общества в целом. На сегодняшний день накоплен существенный опыт по возрождению и сохранению культурно-исторического наследия, расширен диапазон работ различных учреждений и организаций по выявлению, восстановлению и использованию памятников истории и культуры. Каждая страна, ратифицировавшая Конвенцию, обладает объектами культурного наследия, которые включены в список объектов Всемирного наследия. Тем самым страна-участник Конвенции обеспечивает данным

объектам сохранение и их популяризацию в различных областях человеческой деятельности. В туристическом дискурсе, например, особое место занимают объекты культурного наследия, так как туризм – это наиболее очевидный и традиционный способ популяризации достопримечательностей, и, соответственно, страны.

В сфере туризма широко используются такие дискурсивные жанры, как брошюра, проспект, буклет, справочник, путеводитель, каталоги, записки путешественника, статьи и другие. Все они могут быть отнесены к письменно-информативным жанрам, так как в них преобладает функция сообщения, информирования потенциальных туристов. Дискурсивные жанры туристических проспектов, брошюр и путеводителей являются наиболее распространенными, а, следовательно, востребованными печатными непериодическими информационно-справочными изданиями, используемыми в турбизнесе [Погодаева 2008: 36].

Рассмотрим подробнее такой жанр туристического дискурса, как путеводитель. Путеводитель (или гид) определяется как печатное, электронное или аудиовизуальное справочное издание, содержащее сведения об экономике, истории, достопримечательностях страны, региона, города, историческом месте, музее, туристическом маршруте. Используются туристами для лучшего ориентирования в незнакомой местности. Композиция путеводителя часто подчинена рекомендуемым маршрутам осмотра достопримечательностей описываемой местности [Розанова 2014: 281].

Начало современного этапа истории развития путеводителя как жанра географической литературы и как специального типа книжного издания связана с именем *Карла Бедекера* (1801—1859), основавшего в 1827 году в немецком городе Кобленце издательство путеводителей по различным странам, их столицам и другим городам. Его путеводители были очень популярны в Европе, переводились на многие языки, название *бедекер* стало нарицательным для изданий такого рода [Там же].

С течением времени путеводители сформировали новую культуру путешествий и количество путеводителей увеличивалось. Так, во

Франции стали появляться различные издания, такие как *le Petit Futé*, *le Visa*, *le Michelin*, *le Routard*, *les Guides Voir* и др. Наибольший интерес для путешественника представляют объекты Списка Всемирного наследия ЮНЕСКО, которые представлены в путеводителях.

Во всех путеводителях дается информация о наиболее интересных культурно-исторических объектах посещаемой страны. К примеру, путеводители французской серии *Michelin* рассчитаны на тех, кто хочет увидеть много, но только самое интересное. Для этого все достопримечательности распределены по степени звездности, как это делается относительно гостиниц или ресторанов.

Характерный формат, наличие уникальной информации, фотографий и карт делает эти путеводители очень удобными и полезными. Достопримечательности распределены в алфавитном порядке.

Французская Республика ратифицировала Конвенцию об охране Всемирного культурного и природного наследия 27 июня 1975 года. По состоянию на 2016 г. в списке Всемирного наследия ЮНЕСКО во Французской Республике значится 39 наименований, которые являются своего рода символами государства и приводят к расширению и углублению сферы межкультурной коммуникации, вовлекая государства и народы в широкую сеть взаимопонимания и взаимодействия. Их историческая обусловленность, признание их символического значения в стране и за рубежом позволяют считать знаки – символы важнейшими ценностными категориями, необходимыми для успешного межкультурного взаимодействия [Викулова, Серебренникова 2008: 7].

Главной целью списка Всемирного наследия является стремление защитить и популяризировать объекты, которые являются уникальными в своём роде. По этой причине и из-за стремления к объективности были составлены оценочные критерии, по которым Комитет Всемирного наследия вносит объект в данный список. Существует всего 10 критериев, по 6 из них оцениваются культурные объекты и по 4 критериям – природные объекты.

Рассмотрим наиболее известные *архитектурные объекты* национального достояния Франции, внесенные в Список по следующим критериям (I, II, IV):

1. Объект представляет собой шедевр человеческого созидательного гения.

2. Объект свидетельствует о значительном взаимовлиянии человеческих ценностей в данный период времени или в определенном культурном пространстве, в архитектуре или в технологиях, в монументальном искусстве, в планировке городов или создании ландшафтов.

3. Объект является выдающимся примером конструкции, архитектурного или технологического ансамбля или ландшафта, которые иллюстрируют значимый период человеческой истории [<http://whc.unesco.org>].

Обратимся к репрезентации ряда архитектурных памятников из списка наследия в путеводителе фирмы *Michelin* [Le guide Vert 2011]:

1. Кафедральный собор в городе Шартре (Cathédrale Notre-Dame de Chartres).

La capitale de «ce grenier de la France» qu'est la Beauce possède un trésor : sa cathédrale, célèbre pour ses pèlerinages et, plus encore, pour ses vitraux au bleu incomparable [Le guide Vert 2011: 180]. При описании готического собора в Шартре употребляются оценочные прилагательные и существительные с мелиоративным значением *célèbre/знаменитый, incomparable/несравнимый, un trésor/сокровище*.

2. Исторический центр города Авиньон (Centre historique d'Avignon).

Ville d'art, Avignon affiche une richesse exceptionnelle qui lui valut, en 1995, l'inscription au patrimoine mondial de l'Unesco du palais de Papes et du pont St-Bénézet. Son étincelante beauté illumine le Rhone: remparts, clochers et toits de tuiles roses s'y reflètent, surplombés par la cathédrale et le majestueux palais [Le guide Vert 2011: 670]. Описывая город искусства, Авиньон и Папский дворец, в путеводителе используются оценочные прилагательные *exceptionnel/исключительный, étincelant/ослепительный*.

3. Исторический укрепленный город Каркассон (Каркассонн, Каркасон) (Ville fortifiée historique de Carcassonne).

Lorsque l'on parvient aux bords de Carcassonne, on ne s'empêcher d'admirer cette cité...Batie sur la rive droite de l'Aude la plus grande forteresse d'Europe se compose d'un noyau fortifié, le Chateau comtal et d'une double enceinte [Le guide Vert 2011: 570]. В данном примере исторический город Каркассон описывается при помощи прилагательных в превосходной степени *la plus grande forteresse/самая большая крепость* и глагола *admirer/восхищаться*, что придает описанию аттрактивную характеристику.

4. Дворец и парк в Версале (Palais et parc du château de Versailles).

Symbole de perfection classique et du pouvoir royal, miraculeusement préservé des ravages du temps, le chateau et son domaine retrouvent aujourd'hui toute leur splendeur d'antan grace à d'importants travaux de restauration. Classé au Patrimoine mondiale de l'Unesco, il est le monument le plus visité de France [Le guide Vert 2011: 155]. – Описывая символ классического перфекционизма и королевской власти дворец и парк в Версале, использованы средства мелиоративности (превосходная степень прилагательных *le monument le plus visité/самый посещаемый памятник*) и аттрактивности существительные *perfection/перфекционизм, splendeur/роскошью* и наречие *miraculeusement /чудом*.

5. Римские и романские памятники города Арль (Monuments romains et romans d'Arles).

Joyau posé sur le Rhone ; sous un ciel transparent purifié par le mistral ; cette cité antiaue et romane ; riche d'un patrimoine architectural unique au monde ; est aussi la capitale de l'image. Le théatre antique disparut au cours des temps sous les habitations et ne fut dégagé qu' à partir de 1827. Ne restent du mur de scène que deux admirables colonnes [Le guide Vert 2011: 664]. В данном примере романский античный город описывается при помощи мелиоративных прилагательных *unique/уникальный, admirable/восхитительный* и существительного *joyau/сокровище*.

Проанализировав вышеприведенные примеры можно сделать вывод, что объекты национального наследия Франции подробно представлены в путеводителе *Michelin*. Описание их уникальности и ценности при помощи языковых средств аттрактивности и мелиоративности способствуют привлечению и популяризации национального достояния страны в туристическом дискурсе.

Библиографический список

1. Викулова Л.Г., Серебренникова Е.Ф. Вступительное слово // Основы межкультурной коммуникации. Практикум / под ред. Л.Г. Викуловой. – М: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток – Запад, 2008. – С. 7-9.
2. Погодаева С.А. Языковые средства аргументации во французском туристическом дискурсе: дис. ...канд. фил. наук. 10.02.05. / С.А. Погодаева. – Иркутск, 2008. – 234 с.
3. Розанова Ю.Н. Путеводитель как жанр туристического дискурса: диахронический аспект. Историческая и социально-образовательная мысль. 2014. № 5 (27). – С.281-285.
4. Сайт ЮНЕСКО // URL: <http://whc.unesco.org> [дата обращения 06.02.2016].
5. Le Guide Vert France. – Paris : MICHELIN, 2011. – 746 p.

M.A. Sycheva
(Russia, Moscow)

THE REPRESENTATION OF THE NATIONAL HERITAGE OF FRANCE IN THE GUIDEBOOKS

The article is devoted to the representation of the national patrimony of France, included in the world heritage List of UNESCO in the tourist guide.

Keywords: *guide, world cultural heritage; tourism discourse, reclamation, attractiveness*